



Señoras y señores, niños y niñas, he aquí un pequeño resumen de la historia de una tradición muy grande: Sant Jordi y la Rosa.
女士、先生、小朋友们，这里有一个重要传统的简述故事：圣乔治和玫瑰花。

Doamnelor și domnilor, dragi copii, iată un scurt istoric al unei străvechi tradiții: Sfântul Gheorghe și trandafirul.

سيداتي، ساداتي، أيها الأطفال والبنات، إليكم ملخص وجيز، يؤرخ لتقليد بالغ الأهمية، إنه: القديس جوردي والورد.



Ya desde la Antigua Roma se adoraba y se seducía a Venus, "Diosa del Amor", con la rosa, considerada también la reina de las flores y símbolo de la primavera.

从古罗马时期人们就以代表春天的花王“玫瑰”来供奉“爱神”维纳斯女神。

Încă din Roma antică, Venus, "zeița dragostei", era adorată și cucerită cu un trandafir, "regina florilor" și simbol al primăverii.

فمنذ عصر الرومان كان الأشخاص المتيمنين بحب «فينوس» ربة الحب، وملكة الزهور، ورمز الربيع، يتقربون إليها بواسطة الورد.



Cuenta la leyenda que Adonis, un joven cazador de quien Venus estaba enamorada, fue muerto por un jabalí, y su sangre tiñó de rojo una rosa blanca...

据说，维纳斯女神爱上的年轻猎人阿多尼斯被野猪杀死，他的血染红了一朵白玫瑰花...

Legenda spune că atunci când Adonis, tânărul vânător de care era îndrăgostită Venus, a fost omorât de un mistreț, sângele lui a înroșit un trandafir alb...

تروي إحدى الحكايات أن أدونيس، ذلك القناص الشاب الذي أحبته فينوس، قتله خنزير بري، وأن دمه المسال صنع باللون الأحمر وردة بيضاء.



... y, es a partir del siglo XV que se convierte en costumbre regalar rosas este día. Así lo hacían los caballeros a sus estimadas doncellas.

因此，从十五世纪起，在这一天送玫瑰就成了一个习俗，骑士们向他们恋爱的女士们献上玫瑰花。

... iar începând din secolul al XV-lea a intrat în obicei să se dăruiască un trandafir în ziua de Sf. Gheorghe. Cavalerii, de pildă, ofereau roze aleseii inimii.

... وأنه منذ القرن الخامس عشر، بدأ هذا التقليد يتحول شيئاً فشيئاً ليصبح عادة يقوم خلالها الرجال بإهداء الورد لساتنهم.



Sant Jordi, caballero histórico, nacido en Capadocia. Entre otros hechos, conocido, según la leyenda, por haber liberado a una princesa de un gran dragón. Patrón de Cataluña.

历史上的骑士圣乔治出生于卡帕多细亚。在我们所知的事迹中，根据传说，他杀了恶龙救了公主，成为加泰罗尼亚地区的守护神。

Cavalerul Sfântul Gheorghe, personaj atestat istoric, născut în Capadocia. Cunoscut, printre altele, pentru că, potrivit legendei, ar fi salvat o prințesă din ghearele unui balaur. Ocrotitorul Cataloniei.

إن القديس جوردي، ذلك الفارس الأسطوري المقدم، المولود بمنطقة كبادوسيا، والذي نسجت حوله حكايات كثيرة، منها مثلاً قيامه بتحرير إحدى الأميرات من براثن تنين ضخم، هو راعي كتالونيا.



Es también en el siglo XV, cuando en este día empiezan a celebrarse las primeras ferias de rosas en el Palau de la Generalitat, en la calle del Bisbe y la Plaza Sant Jaume.

同样也在十五世纪时，第一个玫瑰花市集於这一天在加泰罗尼亚自治区政府、毕斯贝街 (Bisbe) 和圣加乌马广场 (Plaza Sant Jaume) 举行。

Tot în secolul al XV-lea, de Sf. Gheorghe au avut loc primele târguri de trandafiri în Palatul Generalitat, pe ulița Bisbe și în Piața Sant Jaume.

ومنذ القرن الخامس عشر أيضاً، أصبح يقام خلال هذا اليوم معرض للورد في كل من قصر رئاسة الحكومة المحلية لكتالونيا (الجينيراليتات) وشارع البيسي، وساحة القديس جاوما.



Los agricultores recolectaban las rosas y segaban el trigo. Todo bien preparado debía estar: Sant Jordi había llegado.

花农们采收了玫瑰花并晒干了麦穗。一切都必须准备得很好：圣乔治节到了。

Țăranii culegeau trandafirii și secerau grâul. Totul trebuia să fie gata în așteptarea zilei de Sfântul Gheorghe.

حيث كان الفلاحون يقومون بقطف الورد، وحصاد الزرع، لقد كانوا يهيئون كل شيء على أحسن ما يرام، احتفاءً بقدوم يوم القديس جوردي.

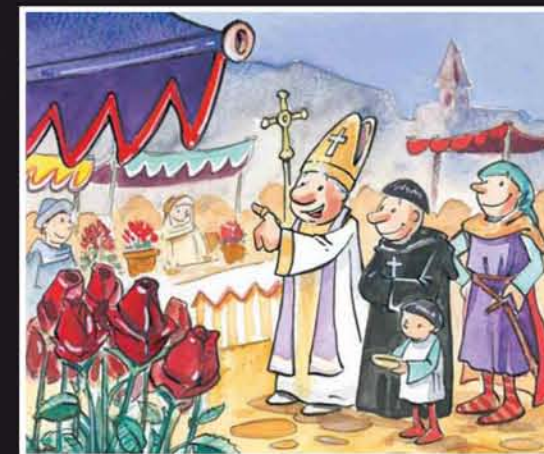


Los feriantes, ansiosos, el día antes escogían ya un lugar donde colocarse. Era una gran feria. Los músicos por las calles lo anunciaban.

急切的摆市集的人早在前一天就已选择了个好摊位。这是一个大市集，乐队在街道上宣布市集的举办。

Negustorii aveau grijă să aleagă din ajun în ce loc își vor pune taraba. Târgul avea mare faimă. Muzicanții înșințau lumea pe ulițele orașului.

كان أصحاب المعرض يتلهثون شوقاً لقدم هذا اليوم، حيث يقومون في اليوم الذي قبله، باختيار أماكن خاصة وتجهيزها لعرض ورودهم، في حين تقوم الفرق الموسيقية بالتجوال عبر الشوارع إيذاناً بقدوم هذا اليوم.



El Obispo de Barcelona participaba también en esta gran fiesta. Bendecía los puestos y las rosas, para los enamorados.

巴塞罗那的大主教也参加这个节庆，并替恋爱的人们为摊位和玫瑰花祈福。

Episcopul Barcelonei lua și el parte la această mare sărbătoare, binecuvântând tarabele și trandafirii pentru îndrăgostiți.

وكان أسقف برشلونة يشارك بدوره في هذا الاحتفال الكبير، حيث كان يقوم بمباركة الورد والأماكن المخصصة لعرضها، لفائدة المحبين.



Se organizaban cursos para fomentar la producción. Así, cada año, se presentaban nuevos colores que ayudaban a hacer la Feria más importante.

开办玫瑰花的栽种养殖课程以增加产量，因此每年都有新的颜色出现，使得这个市集更加重要。

Se făceau cursuri pentru îmbunătățirea soiurilor. Astfel, an de an apăreau noi culori de trandafiri, sporind strălucirea târgului.

كما كانت تنظم دوروس تكوينية لتطوير الإنتاج، فكانت تعرض كل سنة ورود ذات ألوان مختلفة، مما جعل من المعرض حدثاً بالغ الأهمية.



La capilla de Sant Jordi, situada dentro del Palau, tan sólo podía ser visitada por la nobleza. Es a partir de 1714 que se disuelve la Generalitat y...

圣乔治礼拜堂在加泰罗尼亚自治区政府之内，只有贵族能入参观。1714 年後因为自治区政府被废，所以...

Capela Sfântului Gheorghe, aflată în Palat, nu putea fi vizitată decât de nobili. Dar din 1714, anul în care s-a desființat Generalitat...

وقد وُضع للقديس جوردي كنيس صغير داخل القصر الرئاسي، غير أنه لم يكن يسمح لغير النبلاء من زيارته، لكن مع بداية عام ١٧١٤م، انحلت الحكومة المحلية (الجينيراليتات)...



... ya la puede visitar todo el mundo. A primera hora, sólo fieles y devotos; después la nobleza; más tarde los trabajadores; por la tarde mujeres y niños; cerraban los enamorados.

...就对外开放。一大早，只有忠实的信徒们来此，晚一点是贵族们，再后来是劳工们，下午时是妇女和儿童们，最后是恋爱的人们。

... o poate vedea oricine. Dis de dimineață intrau cei mai cucernici, ceva mai târziu nobilimea, apoi lucrătorii, după masa femeile și copiii, iar la urmă îndrăgostiții.

أصبح بإمكان كل واحد القيام بزيارته، حيث الساعات الأولى من الصباح، كانت تخصص لزيارته من طرف المؤمنين والمتعبدين، وبعدهم يأتي النبلاء، ثم العمال، وفي المساء يأتي دور النساء والأطفال، وأخيراً يزوره المحبون.



A lo largo de los siglos, la Diada se fue haciendo más importante. En 1926, el Rey Alfonso XIII declara el 23 de abril 'Día del Libro', por la coincidencia con....

在这些世纪中，这个日子越来越重要。在 1926 年阿方索十三世国王订 4 月 23 日为“阅读日”，刚好是....

Cu vremea, această sărbătoare a căpătat o semnificație tot mai bogată. În 1926, regele Alfonso al XIII-lea a declarat 23 aprilie "Ziua cărții" deoarece coincide cu...

فيما بعد، أصبح هذا اليوم يعرف بيوم الاحتفال المزدوج (ديادا)، وأخذت أهميته تزداد مع مرور الزمن. ففي عام ١٩٢٦م، قام الملك ألفونسو الثالث عشر بإعلان يوم ٢٣ أبريل (نيسان) يوماً وطنياً للكتاب، حيث تصادف مع ...



... el aniversario de la muerte de escritores como, Cervantes y, más recientemente, la de nuestro querido Josep Pla.

... 著名作家如莎士比亚，塞万提斯，和我们亲爱的何西·布拉的逝世周年纪念。

...comemorarea morții unor scriitori ca Shakespeare, Cervantes și, mai recent, a iubitului nostru Josep Pla.

... ذكرى وفاة كَتَاب مشهورين مثل شكسبير، وسيربانتيس، وفي وقت لاحق، ذكرى وفاة جوزيب بلا، المحبوب كثيرا من طرف الكتالانيين.



La rosa la interpretamos como símbolo de amor y de amistad con los demás.

我们把玫瑰花诠释为爱和友谊的像徵。Trandafirul este pentru noi un simbol al dragostei și prieteniei.

إننا نعتبر الورد عربوناً للمحبة والصداقة مع الآخرين.



La espiga simboliza el trabajo, el fruto y la constancia de un pueblo.

麦穗象征工作、果实和一个民族坚持不懈的心。

Spicul simbolizează munca, rodul și statornicia oamenilor de pe-aceste meleaguri...

فالسنبله هي رمز الجد والعمل، والثمره تحيل إلى اجتهاد الشعوب وإخلاصها.



Y el libro, la cultura. Y, al fin y al cabo: la primera hora de ser esta Diada.

而书，象征文化。并且，无论如何，这是这个日子的起源。

Și cartea... și cultura. Iar toate împreună sunt rațiunea de a fi a acestei sărbători.

وَالكتاب إلى الثقافة، وهذا، في آخر المطاف، هو الهدف الأساسي للاحتفال بهذا اليوم.



No es necesario que sea fiesta oficial. Para los catalanes, es un día muy especial: alegre, luminoso, romántico, patriótico....Entre todos lo hemos hecho grande, y queremos que lo sea mucho más...

它不须要是正式的节庆。对加泰罗尼亚人来说，这是特别的一天：欢乐，光明，浪漫，爱国... 在我们共同努力下，这一天越来越重要，我们希望它更重要...

Nu e nevoie să fie sărbătoare oficială. Pentru catalani este oricum o zi foarte deosebită: veselă, luminoasă, romantică, cu o mare încărcătură patriotică... Am contribuit cu toții la însemnătatea ei și am dori să i-o sporim...

ورغم أن هذا اليوم ليس عيداً رسمياً، فإنه بالنسبة للكتالانيين يوم جد متميز، يوم سعيد، ومضيء، ورومانسي، بل إنه يوم وطني. لقد جعلناه نحن جميعاً، يوماً كبيراً، ونود أن يبقى دائماً كذلك...



En la actualidad, cada vez son más los países que comparten con nosotros esta bonita tradición.

现在，越来越多的国家与我们分享这美丽的传统。

În prezent, tot mai multe țări ni se alătură în sărbătorirea acestei frumoase tradiții.

في الوقت الراهن، ازداد عدد الدول التي تشاركنا في الاحتفال بهذا التقليد الجميل.



Me gustaría que esta historia la pudierais explicar y conservar en vuestro corazón ya que, señores y señoras, niños y niñas, todos formamos parte de ella.

我希望您能将这个历史叙述给他人并保存在您的心里，因为，女士、先生和小朋友们，我们是它的一部份。

Mi-ar plăcea să păstrați această poveste în suflet și s-o spuneți mai departe, căci, doamnelor și domnilor, dragi copii, e povestea noastră, a tuturor.

أتمنى أن تقوموا بشرح هذه الحكاية وحفظها في صدوركم، لأننا، سيداتي وسادتي، أيها الأطفال والبنات، كلنا نمثل جزءاً منها.

Sant Jordi y la Rosa

圣乔治和玫瑰花
SFÂNTUL GHEORGHE ȘI TRANDAFIRUL
تَدْرول و يدروج سيديقلا

mb
mercabarna
flor